

84133

**Beschlüsse** - 1 Teil - Jahr 2013**Autonome Provinz Bozen - Südtirol  
BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG**

vom 15. April 2013, Nr. 557

**Genehmigung der Neufassung der Satzung  
des Arbeitsförderungsinstitutes**

## DIE LANDESREGIERUNG

Nach Einsicht in das Landesgesetz vom 12. November 1992, Nr. 39 über Maßnahmen zur Arbeitsmarktförderung und insbesondere in den Abschnitt III, der die Errichtung des Arbeitsförderungsinstitutes betrifft;

Festgestellt, dass der Art. 40 des L.G. Nr. 39/92 die Errichtung und Zielsetzung des Institutes regelt und gleichzeitig vorsieht, dass die Organe und die Vorschriften zur Organisation und Arbeitsweise des Institutes in der entsprechenden Satzung, die von der Landesregierung genehmigt werden muss, geregelt werden;

Die zurzeit gültige Satzung wurde mit Beschluss der Landesregierung Nr. 4076 vom 19. Juli 1993 genehmigt. Es wird für notwendig erachtet, diese den veränderten Gegebenheiten anzupassen;

Nach Einsicht in die beiliegende Neufassung der Satzung des Institutes und festgestellt, dass diese alle nötigen Vorschriften, die vom Gesetz vorgesehen sind, enthält;

Vorausgeschickt, dass die neue Satzung von der Landesregierung nach Anhören der landesweit repräsentativsten Gewerkschaftsorganisationen genehmigt werden muss;

Festgestellt, dass die landesweit repräsentativsten Gewerkschaftsorganisationen angehört wurden;

Die neue Satzung wurde hinsichtlich der rechtlichen Aspekte vom Rechtsamt und hinsichtlich der sprachlichen Aspekte vom Amt für Sprachangelegenheiten geprüft;

Für zweckmäßig befunden, die neue Satzung, die wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses bildet, zu genehmigen;

**Deliberazioni** - Parte 1 - Anno 2013**Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige  
DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE**

del 15 aprile 2013, n. 557

**Approvazione dello statuto revisionato dell'Istituto per la promozione dei lavoratori**

## LA GIUNTA PROVINCIALE

Vista la L.P. 12.11.1992, n. 39 su interventi di politica attiva del lavoro e in particolare il capo III che riguarda l'istituzione dell'istituto per la promozione dei lavoratori;

Accertato che l'art. 40 della L.P. n. 39/92 disciplina d'istituzione e le finalità dell'istituto disponendo che gli organi e le norme sul funzionamento dell'istituto sono disciplinati nel relativo statuto, da approvarsi dalla Giunta provinciale;

L'attuale statuto è stato approvato con delibera della Giunta provinciale n. 4076 del 19 luglio 1993. Si ritiene opportuno di adattarlo alle circostanze cambiate;

Visto l'allegato statuto e constatato che esso contiene tutte le norme necessarie e richieste dalla legge istitutiva dell'istituto;

Premesso che il nuovo statuto deve essere approvato dalla Giunta provinciale sentite le organizzazioni sindacali più rappresentative a livello provinciale;

Accertato che le organizzazioni sindacali più rappresentative a livello provinciale sono state sentite;

Il nuovo statuto è stato verificato da parte dell'Ufficio legale per gli aspetti legali e da parte dell'Ufficio Questioni linguistiche per gli aspetti linguistici;

Ritenuto opportuno approvare il nuovo statuto che fa parte integrante della presente deliberazione;

**beschließt**

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

1. Die neue Satzung des Arbeitsförderungsinstitutes (AFI-IPL), die wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses bildet, ist genehmigt.
2. Im Zuge der erstmaligen Anwendung dieser Satzung werden der derzeitige Direktor und Vizedirektor des AFI-IPL in ihren Ämtern bestätigt.
3. Die derzeitigen Organe bleiben bis zum Ende der laufenden Legislaturperiode im Amt.
4. Die neue Satzung tritt am 1. Mai 2013 in Kraft.
5. Die Satzung wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

DER LANDESHAUPTMANN  
DR. LUIS DURNWALDER

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.  
DR. HERMANN BERGER

**delibera**

a voti unanimi legalmente espressi:

1. Il nuovo statuto dell'istituto per la promozione dei lavoratori (IPL-AFI), che fa parte integrante della presente deliberazione, è approvato.
2. In fase di prima attuazione del presente Statuto gli attuali Direttore e Vicedirettore dell'IPL-AFI sono confermati nella loro carica.
3. Gli organi attuali rimangono in carica fino alla fine della legislatura in corso.
4. Il nuovo statuto entra in vigore il 1° maggio 2013.
5. Lo statuto sarà pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA  
DOTT. LUIS DURNWALDER

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.  
DOTT. HERMANN BERGER

Arbeitsförderungsinstitut

Istituto per la promozione dei lavoratori

## SATZUNG

## STATUTO

## 1. TEIL

## PARTE I

## Allgemeine Bestimmungen

## Disposizioni generali

## Art. 1

## Art. 1

*Bezeichnung, Sitz, Überwachung und Rechtsvorschriften**Denominazione, sede, controllo e normativa*

1. Das Arbeitsförderungsinstitut (AFI), errichtet mit Landesgesetz vom 12. November 1992, Nr. 39, ist eine Rechtspersönlichkeit des öffentlichen Rechts. Es ist in funktioneller, organisatorischer, verwaltungsmäßiger, buchhalterischer und vermögensrechtlicher Hinsicht unabhängig.

1. L'Istituto per la promozione dei lavoratori (IPL), istituito con legge provinciale 12 novembre 1992, n. 39, è dotato di personalità giuridica di diritto pubblico, con autonomia funzionale, organizzativa, amministrativa, contabile e patrimoniale.

2. Das AFI ist eine Einrichtung, welche die Interessen aller Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen wahrnimmt.

2. L'IPL è una struttura che cura gli interessi di tutti i lavoratori e di tutte le lavoratrici.

3. Das AFI hat seinen Sitz in Bozen und unterliegt der Aufsicht durch die Landesregierung.

3. L'IPL ha sede a Bolzano ed è sottoposto alla vigilanza della Giunta provinciale.

4. Geregelt wird die Tätigkeit des AFI durch das Landesgesetz vom 12. November 1992, Nr. 39, durch die Bestimmungen dieser Satzung, durch die Vorgaben und Verordnungen, die im Rahmen der Ausübung der eigenen Autonomie erlassen werden, sowie durch das Jahresprogramm laut Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe a).

4. L'attività dell'IPL è disciplinata dalla legge provinciale 12 novembre 1992, n. 39, dalle norme del presente Statuto, dalle determinazioni e disposizioni regolamentari emanate nell'esercizio della propria autonomia, nonché dal programma annuale di cui all'articolo 6, comma 2, lettera a).

## Art. 2

## Art. 2

*Aufgaben und Zielsetzungen**Fini istituzionali e compiti*

1. Die Tätigkeit des AFI richtet sich nach den Aufgaben, die ihm laut Artikel 40 des Landesgesetzes vom 12. November 1992, Nr. 39, zugewiesen sind. Insbesondere hat es die Aufgabe, die beruflichen, wirtschaftlichen und sozialen Interessen der Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer wahrzunehmen.

1. Le attività dell'IPL si svolgono in base ai compiti che gli sono stati assegnati ai sensi dell'articolo 40 della legge provinciale 12 novembre 1992, n. 39. In particolare, l'IPL ha il compito di curare gli interessi professionali ed economico-sociali dei lavoratori e delle lavoratrici.

2. Auf Antrag der Landesregierung oder anderer Körperschaften können dem AFI besondere

2. Su istanza della Giunta provinciale o di altri enti, l'IPL può essere incaricato di svolgere

Aufgaben übertragen werden, die durch außerordentliche Zuweisungen des Antragstellers finanziert werden.

3. Das AFI orientiert seine Tätigkeit an Kriterien der guten Verwaltung, der Transparenz, der Wahrung des Wettbewerbs, der Wirksamkeit und der Effizienz.

## 2. TEIL

### Organe des AFI

#### Art. 3

##### *Organe*

1. Die Organe des AFI sind:

- a) der Institutsrat,
- b) der Institutsausschuss,
- c) der Präsident/die Präsidentin,
- d) das Rechnungsprüferkollegium.

2. Die Zusammensetzung der Kollegialorgane hat dem zahlenmäßigen Verhältnis der drei Sprachgruppen zu entsprechen, wie dieses aus der letzten amtlichen Volkszählung hervorgeht, vorbehaltlich der Zugangsmöglichkeit für Angehörige der ladinischen Sprachgruppe. Diese Organe müssen insgesamt ein ausgewogenes Geschlechterverhältnis im Sinne von Artikel 10 des Landesgesetzes vom 8. März 2010, Nr. 5, aufweisen.

#### Art. 4

##### *Der Institutsrat*

1. Der Institutsrat gibt dem Institutsausschuss die Ausrichtung für die Durchführung der Aufgaben vor.

2. Der Institutsrat setzt sich aus zwanzig Mitgliedern zusammen und bleibt für die Dauer einer Legislaturperiode des Landes im Amt.

3. Sechzehn Mitglieder werden paritätisch durch die repräsentativsten Gewerkschaftsbünde auf Landesebene namhaft gemacht und drei Mitglieder durch die auf Landesebene repräsentativsten Sozialverbände für Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen. Ein Mitglied wird von der Landesregierung in

particulari attività, il cui finanziamento avviene con assegnazioni straordinarie da parte del richiedente.

3. L'IPL impronta la propria attività a criteri di buona amministrazione, trasparenza, tutela della concorrenza, efficacia ed efficienza.

## PARTE II

### Organi dell'IPL

#### Art. 3

##### *Organi*

1. Gli organi dell'IPL sono:

- a) il Consiglio d'Istituto;
- b) la Giunta d'Istituto;
- c) il/la Presidente;
- d) il Collegio dei revisori dei conti.

2. La composizione degli organi collegiali deve adeguarsi alla consistenza dei tre gruppi linguistici quale risulta dall'ultimo censimento generale della popolazione, ferma restando la possibilità di accesso per appartenenti al gruppo linguistico ladino. In questi organi deve esserci complessivamente una situazione di equilibrio fra i generi ai sensi dell'articolo 10 della legge provinciale 8 marzo 2010, n. 5.

#### Art. 4

##### *Il Consiglio d'Istituto*

1. Il Consiglio d'Istituto svolge funzioni di indirizzo per la Giunta d'Istituto nello svolgimento delle attività.

2. Il Consiglio d'Istituto è composto da venti componenti e dura in carica per la durata della legislatura provinciale.

3. Sedici componenti sono designati in modo paritetico dalle confederazioni sindacali più rappresentative a livello provinciale. Tre componenti sono proposti dalle associazioni sociali dei lavoratori e delle lavoratrici maggiormente rappresentative a livello provinciale. Un/Una componente è

Vertretung des Landes namhaft gemacht.

4. Die Mitglieder des Institutsrats werden von der Landesregierung ernannt. Sie können wieder bestätigt werden. Für jedes Mitglied des Institutsrates wird ein Ersatzmitglied ernannt.

5. Mitglieder des Institutsrats, die an Stelle anderer, während der Amtszeit aus irgendeinem Grund ausgeschiedener Mitglieder ernannt werden, bleiben bis zum Ende der Amtszeit, für die die ausgeschiedenen Mitglieder ernannt wurden, im Amt.

6. Die Funktion eines Mitgliedes des Institutsrats ist mit jener eines Landesrates/einer Landesrätin, eines/einer Landtagsabgeordneten, eines Präsidenten/einer Präsidentin einer Bezirksgemeinschaft, eines Bürgermeisters/einer Bürgermeisterin sowie eines Mitgliedes eines Gemeindefachausschusses nicht vereinbar.

7. Der Institutsrat wird vom Präsidenten/von der Präsidentin des Institutsachausschusses oder auf Antrag mindestens eines Drittels seiner Mitglieder einberufen. Den Vorsitz führt der Präsident/die Präsidentin des Institutsachausschusses.

#### Art. 5

##### *Der Institutsachausschuss*

1. Der Institutsachausschuss wird vom Institutsrat aus dessen Mitgliedern ernannt und besteht aus sieben Mitgliedern. Vier von ihnen, eines davon in der Funktion des Präsidenten/der Präsidentin, werden in Vertretung jedes repräsentativsten Gewerkschaftsbundes auf Landesebene ernannt, zwei in Vertretung der auf Landesebene repräsentativsten Sozialverbände für Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen und eines in Vertretung des Landes. Die Ernennung des Institutsachausschusses erfolgt mit einfacher Mehrheit der Mitglieder des Institutsrates.

2. Die Mitglieder des Institutsachausschusses bleiben für dieselbe Dauer des Institutsrates im Amt.

3. Die Mitglieder des Institutsachausschusses, die an Stelle jener ernannt werden, welche während der Amtsdauer aus irgendeinem Grund ausscheiden, verbleiben bis zum Ablauf der

designato/designata dalla Giunta provinciale in rappresentanza della Provincia.

4. I componenti del Consiglio d'Istituto sono nominati dalla Giunta provinciale. Essi possono essere riconfermati. Per ogni componente del Consiglio d'Istituto è nominato un componente supplente.

5. I componenti del Consiglio d'Istituto nominati in sostituzione di componenti venuti a cessare, per qualsiasi motivo, durante il periodo del mandato, restano in carica fino alla scadenza del periodo per il quale erano stati nominati quelli che essi hanno sostituito.

6. La funzione di componente del Consiglio d'Istituto è incompatibile con quella di assessore provinciale, consigliere provinciale, di presidente di una comunità comprensoriale, di sindaco, nonché di componente della Giunta comunale.

7. Il Consiglio d'Istituto è convocato dal/dalla Presidente della Giunta d'Istituto o su richiesta di almeno un terzo dei suoi componenti. Il Consiglio d'Istituto è presieduto dal/dalla Presidente della Giunta d'Istituto.

#### Art. 5

##### *La Giunta d'Istituto*

1. La Giunta d'Istituto è nominata dal Consiglio d'Istituto in seno ai suoi componenti ed è composta da sette componenti. Quattro di essi, di cui uno/una con le funzioni di presidente, sono nominati in rappresentanza delle confederazioni sindacali più rappresentative a livello provinciale, due in rappresentanza delle associazioni sociali dei lavoratori e delle lavoratrici maggiormente rappresentative a livello provinciale ed uno/una in rappresentanza della Provincia. La nomina della Giunta d'Istituto avviene a maggioranza semplice dei componenti del Consiglio d'Istituto.

2. La Giunta d'Istituto dura in carica per lo stesso periodo del Consiglio d'Istituto.

3. I componenti nominati in sostituzione di quelli venuti a cessare, per qualsiasi motivo, durante il periodo del mandato, restano in carica fino alla scadenza del periodo per il quale erano stati

Amtsperiode im Amt, für welche jene Mitglieder des Institutsausschusses ernannt wurden, die sie ersetzt haben.

4. Der Institutsausschuss wird vom Präsidenten/der Präsidentin oder auf Antrag des Rechnungsprüferkollegiums oder von mindestens vier Mitgliedern des Institutsausschusses einberufen. Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Präsidenten/der Präsidentin wird die Einberufung vom Vizepräsidenten/von der Vizepräsidentin angeordnet oder bei Abwesenheit oder Verhinderung beider, vom ältesten Mitglied des Institutsausschusses.

5. Die Einberufung des Institutsausschusses erfolgt, unter Angabe der Tagesordnungspunkte, mindestens fünf Tage vor der Sitzung mit Mitteln, welche den Nachweis der erfolgten Zustellung gewährleisten.

6. Die Sitzung ist nur dann gültig, wenn die Mehrheit der Mitglieder anwesend ist. Der Institutsausschuss beschließt mit Stimmenmehrheit.

7. Ohne förmliche Einberufung ist der Institutsausschuss beschlussfähig, wenn alle amtierenden Mitglieder anwesend sind.

8. Die Sitzungen des Institutsausschusses können auch in Form einer Video- oder Telekonferenz abgehalten werden, vorausgesetzt, in der Einberufung sind die verbundenen Orte angegeben, alle Teilnehmenden sind eindeutig identifizierbar, können in Echtzeit die Diskussion verfolgen und sich an der Behandlung der Tagesordnungspunkte beteiligen sowie die zugrunde liegenden Dokumente erhalten, übermitteln und darin Einsicht nehmen. Sind diese Voraussetzungen erfüllt, gilt die Sitzung als an dem Ort abgehalten, an dem sich der Präsident/ die Präsidentin und der Schriftführer/ die Schriftführerin des Institutsausschusses befinden.

9. Von den Beschlüssen des Institutsausschusses wird ein Protokoll abgefasst, das der Präsident/die Präsidentin und der Schriftführer/die Schriftführerin unterzeichnen.

10. Die Schriftführung übernimmt der Direktor/die Direktorin oder, bei dessen/deren Abwesenheit oder Verhinderung, eine vom Präsidenten/von der Präsidentin ernannte

nominati quelli che essi hanno sostituito.

4. La Giunta d'Istituto è convocata dal/dalla Presidente o su richiesta del Collegio dei revisori dei conti o di almeno quattro componenti della Giunta d'Istituto. In caso di assenza o impedimento del/della Presidente, la convocazione è disposta dal/dalla Vice Presidente, ovvero, in caso di assenza o impedimento di entrambi, dal/dalla componente più anziano/anziana di età.

5. La convocazione della Giunta d'Istituto, in cui sono indicati anche i punti all'ordine del giorno da trattare, è comunicata almeno cinque giorni prima della data della seduta, con qualsiasi mezzo idoneo ad assicurare la prova dell'avvenuto ricevimento.

6. Per la validità delle sedute è necessaria la presenza della maggioranza dei componenti. La Giunta d'Istituto delibera a maggioranza dei presenti.

7. In assenza di formale convocazione, la Giunta d'Istituto è validamente costituita qualora siano presenti tutti i componenti in carica.

8. Le sedute della Giunta d'Istituto possono tenersi anche in video- o teleconferenza, a condizione che nell'avviso di convocazione siano indicati i luoghi collegati, che tutti i partecipanti possano essere identificati con certezza e sia loro consentito di seguire la discussione e di intervenire in tempo reale nella trattazione dei punti all'ordine del giorno, nonché possano ricevere, trasmettere e visionare i relativi documenti. Verificandosi tali presupposti, la seduta si considera tenuta nel luogo in cui si trovano il/la Presidente e il Segretario/la Segretaria della Giunta d'Istituto.

9. Delle deliberazioni della Giunta d'Istituto è redatto verbale, firmato dal/dalla Presidente e dal Segretario/dalla Segretaria.

10. Funge da Segretario/Segretaria il Direttore/la Direttrice o, in caso di sua assenza o impedimento, una persona nominata dal/dalla Presidente.

Person.

#### Art. 6

##### *Aufgaben des Institutsausschusses*

1. Der Institutsausschuss ist für die ordentliche und außerordentliche Verwaltung des AFI zuständig sowie für alles, was nicht laut Gesetz oder Satzung einem anderen Organ vorbehalten ist. Diese Tätigkeit wird unter Beachtung der Weisungen und der strategischen und programmatischen Ausrichtung ausgeübt, welche der Institutsrat vorgibt.

2. Insbesondere obliegen dem Institutsausschuss folgende Aufgaben:

a) die Genehmigung des Jahresprogramms und Festsetzung der Modalitäten für die Umsetzung der Ziele,

b) die Genehmigung des Haushaltsvoranschlages, der Berichtigung und der allfälligen Änderungen des Haushalts sowie der Abschlussrechnung,

c) Festlegung der Prioritäten der durchzuführenden Projekte,

d) die Wahl unter seinen Mitgliedern des Präsidenten/der Präsidentin und des Vizepräsidenten/der Vizepräsidentin und deren Abberufung,

e) die Ermächtigung zur Unterzeichnung von Verträgen und Abkommen mit öffentlichen und privatrechtlichen Körperschaften, Anstalten und Einrichtungen sowie mit Unternehmen und Fachleuten, unbeschadet der Regelung laut Artikel 11 Absatz 2 Buchstabe g).

#### Art. 7

##### *Der Präsident/Die Präsidentin*

1. Der Präsident/Die Präsidentin ist der gesetzliche Vertreter/die gesetzliche Vertreterin des AFI und wird, zusammen mit dem Vizepräsidenten/der Vizepräsidentin, vom Institutsausschuss aus den eigenen Reihen gewählt. Der Präsident /Die Präsidentin und der Vizepräsident/die Vizepräsidentin dürfen nicht derselben Sprachgruppe angehören. Der Vizepräsident/Die Vizepräsidentin vertritt den Präsidenten/die Präsidentin bei dessen/deren

#### Art. 6

##### *Funzioni della Giunta d'Istituto*

1. La Giunta d'Istituto provvede alla gestione ordinaria e straordinaria dell'IPL e a tutto quanto non sia, per legge o per statuto, riservato ad altri organi. Tale attività è svolta nel rispetto delle direttive e degli indirizzi strategici e programmatici stabiliti dal Consiglio d'Istituto.

2. In particolare, spetta alla Giunta d'Istituto:

a) l'approvazione del programma annuale e la definizione delle modalità di realizzazione degli obiettivi;

b) l'approvazione del bilancio di previsione, dell'asestamento del bilancio, delle eventuali variazioni di bilancio e del conto consuntivo;

c) la definizione delle priorità dei progetti da attuare;

d) l'elezione fra i propri componenti del/della Presidente e del/della Vice Presidente e la relativa revoca;

e) l'autorizzazione alla sottoscrizione di contratti e convenzioni con enti pubblici e privati, istituzioni, aziende, esperte ed esperti, salvo quanto previsto all'articolo 11, comma 2, lettera g).

#### Art. 7

##### *Il/La Presidente*

1. Il/La Presidente è il/la legale rappresentante dell'IPL ed è nominato/nominata, assieme al/alla Vice Presidente, dalla Giunta d'Istituto in seno ai propri componenti; Presidente e Vice Presidente appartengono a gruppi linguistici diversi. Il/La Vice Presidente sostituisce il/la Presidente in caso di assenza o impedimento. Il/La Presidente esercita le seguenti funzioni:

Abwesenheit oder Verhinderung. Der Präsident/Die Präsidentin hat folgende Aufgaben:

- a) Einberufung und Vorsitz des Institutsausschusses,
- b) Überwachung der Umsetzung der Beschlüsse des Institutsausschusses,
- c) Einberufung und Vorsitz des Institutsrates,
- d) Erlass allgemeiner Weisungen, in Absprache mit dem Direktor/der Direktorin, zur Umsetzung der Ziele sowie des Jahresprogramms,
- e) Abschluss von Verträgen und Abkommen im Namen und im Auftrag des AFI mit Ausnahme jener laut Artikel 11 Absatz 2 Buchstabe g),
- f) Wahrnehmung sämtlicher anderer Funktionen, die ihm/ihr von der Satzung oder mit Beschluss des Institutsausschusses übertragen werden und die dem gesetzlichen Vertreter/der gesetzlichen Vertreterin des Instituts zustehen,
- g) kann die Durchführung von Rechtshandlungen delegieren,
- h) ergreift Dringlichkeitsmaßnahmen, die jedoch vom zuständigen Organ in der darauf folgenden Sitzung ratifiziert werden müssen.

#### Art. 8

##### *Das Rechnungsprüferkollegium*

1. Das Rechnungsprüferkollegium wird von der Landesregierung für die Dauer von einer Legislaturperiode ernannt und kann wiederbestätigt werden. Das Kollegium besteht aus maximal drei Mitgliedern. Das Kollegium verfällt zum Zeitpunkt der Genehmigung des Haushalts betreffend das letzte Geschäftsjahr seiner Beauftragung.
2. Das Rechnungsprüferkollegium wählt in seiner ersten Sitzung den Vorsitzenden/die Vorsitzende unter seinen Mitgliedern.
3. Die Mitglieder des Rechnungsprüferkollegiums werden zu den Sitzungen des Institutsausschusses eingeladen, an denen sie ohne Stimmrecht teilnehmen.
4. Das Kollegium der Rechnungsprüfer übt eine Kontrollfunktion über die Verwaltung des AFI aus; es überwacht die Finanzgebarung des AFI, prüft, ob die buchhalterischen Unterlagen und

- a) convoca e presiede la Giunta d'Istituto;
- b) sovrintende all'attuazione delle delibere della Giunta d'Istituto;
- c) convoca e presiede il Consiglio d'Istituto;
- d) emana, in accordo con il Direttore/la Direttrice, le direttive generali per la realizzazione delle finalità e del programma annuale;
- e) stipula contratti e convenzioni in nome e per conto dell'IPL, salvo quelli di cui all'articolo 11, comma 2, lettera g);
- f) esercita ogni altra funzione che lo Statuto o la Giunta d'Istituto demanda al/alla Presidente e che compete al/alla rappresentante legale dell'Istituto;
- g) può delegare l'adozione di atti giuridici;
- h) adotta i provvedimenti urgenti che dovranno tuttavia venire ratificati dall'organo competente nella successiva seduta.

#### Art. 8

##### *Il Collegio dei revisori dei conti*

1. Il Collegio dei revisori dei conti è nominato dalla Giunta provinciale per la durata di una legislatura e può essere riconfermato. Esso è composto al massimo da tre componenti. Il Collegio decade alla data di approvazione del bilancio relativo all'ultimo esercizio finanziario del suo incarico.
2. Nella sua prima seduta il Collegio dei revisori dei conti elegge fra i suoi componenti il/la Presidente.
3. I componenti del Collegio dei revisori dei conti sono invitati alle sedute della Giunta d'Istituto, alle quali partecipano senza diritto di voto.
4. Il Collegio dei revisori dei conti svolge funzioni di controllo sull'attività di amministrazione dell'IPL; vigila sulla gestione finanziaria dell'IPL, controlla la correttezza della documentazione e



Maßnahmen korrekt sind und führt Kassenkontrollen durch. Am Ende des Haushaltsjahres verfasst das Kollegium der Rechnungsprüfer einen Bericht zum Haushaltsvoranschlag, zur Haushaltsberichtigung, zu den Haushaltsänderungen (einschließlich Behebungen aus dem Reservefonds) und zur Abschlussrechnung, mit welchem ihre Richtigkeit bestätigt wird. Dieser Bericht wird dem Institutsausschuss vorgelegt.

#### Art. 9

##### *Vergütung für die Mitglieder der Organe*

1. Die Vergütungen und Sitzungsgelder für die Mitglieder des Institutsausschusses und des Rechnungsprüferkollegiums werden gemäß den einschlägigen Landesbestimmungen festgelegt.
2. Den Mitgliedern des Institutsrats steht keine Vergütung für ihre Tätigkeit zu, unbeschadet der Spesenvergütung aufgrund der geltenden Landesbestimmungen.

#### Art. 10

##### *Auflösung und Abberufung der Organe*

1. Die Landesregierung kann den Institutsausschuss auflösen und das Rechnungsprüferkollegium abberufen, wenn schwerwiegende und wiederholte Missachtungen der im Gesetz oder in der Satzung vorgesehenen Pflichten vorliegen, oder wenn diese Organe, aus welchem Grund auch immer, nicht funktionsfähig sind. In diesem Fall ernennt die Landesregierung einen Kommissar/eine Kommissarin zur außerordentlichen Verwaltung des AFL.
2. Der Institutsrat kann den Institutsausschuss bei schwerwiegender Missachtung der Weisungen und der strategischen und programmatischen Ausrichtung des Institutsrates auflösen.
3. Die ordentliche Verwaltung muss innerhalb von sechs Monaten nach Auflösung des Institutsausschusses und Abberufung des Rechnungsprüferkollegiums wieder hergestellt werden.

delle operazioni contabili ed effettua verifiche di cassa. Al termine dell'esercizio finanziario il Collegio dei revisori redige una relazione sul bilancio di previsione, sull'assestamento del bilancio, sulle variazioni di bilancio (compresi i prelevamenti dal fondo di riserva) e sul conto consuntivo, attestando la loro correttezza. Tale relazione è presentata alla Giunta d'Istituto.

#### Art. 9

##### *Compensi ai componenti degli organi*

1. I compensi e gettoni di presenza ai componenti della Giunta d'Istituto e del Collegio dei revisori dei conti sono fissati in base alla normativa provinciale vigente in materia.
2. Ai componenti del Consiglio d'Istituto non spetta nessun compenso per la loro attività, fatto salvo il rimborso spese ai sensi della normativa provinciale vigente.

#### Art. 10

##### *Scioglimento e revoca degli organi*

1. La Giunta provinciale può sciogliere la Giunta d'Istituto e revocare il Collegio dei revisori dei conti in caso di gravi e ripetuti inadempimenti agli obblighi stabiliti dalla legge e dallo Statuto o quando, per qualsiasi ragione, essi non siano in grado di svolgere le loro funzioni. In questo caso la Giunta provinciale nomina un Commissario/una Commissaria per l'amministrazione straordinaria dell'IPL.
2. Il Consiglio d'Istituto può sciogliere la Giunta d'Istituto in caso di grave inosservanza delle direttive e degli indirizzi strategici e programmatici stabiliti dal Consiglio stesso.
3. L'amministrazione ordinaria deve essere ricostituita entro sei mesi dallo scioglimento della Giunta d'Istituto e dalla revoca del Collegio dei revisori dei conti.

## Art. 11

*Der Direktor/Die Direktorin*

1. Der Direktor/Die Direktorin des AFI wird gemäß den geltenden Bestimmungen im Bereich der Personalordnung des Landes ernannt. Die Aufgaben und die dienstrechtliche Stellung entsprechen jenen eines Amtsdirektors laut Landesgesetz vom 23. April 1992, Nr. 10, in geltender Fassung.

2. Der Direktor/Die Direktorin hat folgende Aufgaben:

- a) Führung des Personals,
- b) Erlass von internen Verordnungen,
- c) Erstellung der Unterlagen für die Sitzungen des Institutsausschusses und des Institutsrats,
- d) verwaltungsmäßige, buchhalterische und steuerliche Führung des AFI,
- e) Vorbereitung des Jahresprogramms, des Haushaltsvoranschlags, der Maßnahmen zur Haushaltsänderung und der Abschlussrechnung,
- f) Umsetzung des vom Institutsausschuss genehmigten Jahresprogramms und der Beschlüsse des Institutsausschusses,
- g) Vergabe von Aufträgen im Rahmen der von Artikel 6 Absatz 15 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, vorgesehenen Grenzen, unbeschadet der Vergabe von Aufträgen betreffend Untersuchungen, für die der Institutsausschuss andere Grenzen festlegen kann,
- h) Umsetzung der Maßnahmen zur Verwaltung und zur Geschäftsführung des Instituts, welche ihm/ihr durch den Institutsausschuss oder den Präsidenten/die Präsidentin übertragen werden,
- i) Unterzeichnung der Zahlungsanweisungen und Einhebungsanweisungen,
- j) Teilnahme ohne Stimmrecht an den Sitzungen des Institutsrats sowie des Institutsausschusses, wobei er/sie auch die Funktion als Schriftführer/Schriftführerin übernimmt.

3. Ist der Direktor/die Direktorin abwesend oder vorübergehend verhindert, so übernimmt die entsprechenden Befugnisse der Vizedirektor/die Vizedirektorin, der/die für die Dauer der Beauftragung des Direktors/der Direktorin

## Art. 11

*Il Direttore/La Direttrice*

1. Il Direttore/La Direttrice dell'IPL è nominato/nominata in base alle disposizioni vigenti in materia di ordinamento del personale provinciale. I suoi compiti e la sua posizione giuridica corrispondono a quelli di un direttore d'ufficio di cui alla legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10, e successive modifiche.

2. Al Direttore/Alla Direttrice sono attribuite le seguenti funzioni:

- a) gestione del personale;
- b) emanazione di disposizioni regolamentari interne;
- c) predisposizione degli atti per le sedute della Giunta d'Istituto e del Consiglio d'Istituto;
- d) gestione amministrativa, contabile e fiscale dell'IPL;
- e) predisposizione del programma annuale, del bilancio di previsione, dei provvedimenti di variazione del bilancio e del conto consuntivo;
- f) attuazione del programma annuale approvato dalla Giunta d'Istituto e delle deliberazioni della Giunta d'Istituto;
- g) affidamento di contratti nei limiti di cui all'articolo 6, comma 15, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, fatto salvo l'affidamento di incarichi per lo svolgimento di studi, per i quali la Giunta d'Istituto può stabilire limiti diversi;
- h) attuazione dei provvedimenti per l'amministrazione e gestione dell'Istituto che gli/le sono affidati dalla Giunta d'Istituto o dal/dalla Presidente;
- i) firma dei mandati di pagamento e degli ordini di incasso;
- j) partecipazione senza diritto di voto alle sedute del Consiglio d'Istituto e della Giunta d'Istituto, nonché funzione di Segretario/Segretaria.

3. In caso di assenza dal servizio o di impedimento temporaneo del Direttore/della Direttrice, le relative attribuzioni sono esercitate dal Vice Direttore/dalla Vice Direttrice, nominato/nominata, per la durata dell'incarico del

gemäß Absatz 1 ernannt wird.

4. Der Institutsausschuss kann auf Vorschlag des Direktors/der Direktorin den Vizedirektor/die Vizedirektorin mit spezifischen Diensten im Rahmen seiner/ihrer Zuständigkeiten betrauen.

### 3. TEIL

#### Verwaltungsmäßige und buchhalterische Führung

#### Art. 12

##### *Finanzjahr, Haushaltsvoranschlag und Abschlussrechnung*

1. Das Geschäftsjahr des AFI entspricht dem Kalenderjahr.
2. Das Jahresprogramm und der jährliche Haushaltsvoranschlag bilden die Instrumente der Jahresplanung.
3. Das Rechnungswesen des AFI besteht aus der Finanz- und Vermögensbuchhaltung.
4. Der Haushaltsvoranschlag wird als Kompetenzhaushalt erstellt und gibt die Vorgaben des Jahresprogramms wieder.
5. Die Gesamtsumme der geplanten Ausgaben muss jener der voraussichtlichen Einnahmen entsprechen, wobei der Einnahmenteil beziehungsweise Ausgabenteil den voraussichtlichen Verwaltungsüberschuss bzw. Verwaltungsfehlbetrag des vorausgegangenen Geschäftsjahres umfasst.
6. Der mit Beschluss des Institutsausschusses genehmigte Haushaltsvoranschlag muss der Landesregierung innerhalb 31. Oktober des Jahres vor dem Bezugsjahr zur Genehmigung vorgelegt werden.
7. Die Abschlussrechnung, welche sich auf die Finanz- und Vermögensrechnung bezieht, wird bis zum 31. März des Folgejahres zum Bezugsjahr vom Institutsausschuss genehmigt und der Landesregierung innerhalb derselben Frist zur Genehmigung vorgelegt.

#### Art. 13

##### *Einnahmen und Ausgaben des AFI*

Direttore/della Direttrice, ai sensi del comma 1.

4. Su proposta del Direttore/della Direttrice, la Giunta d'Istituto può affidare al Vice Direttore/alla Vice Direttrice specifici servizi nell'ambito della sua sfera di competenza.

### PARTE III

#### Gestione amministrativa e contabile

#### Art. 12

##### *Esercizio finanziario, bilancio di previsione e consuntivo*

1. L'esercizio finanziario dell'IPL coincide con l'anno solare.
2. Gli strumenti della programmazione annuale sono il programma di attività annuale e il bilancio di previsione annuale.
3. La contabilità dell'IPL è di tipo finanziario e patrimoniale.
4. Il bilancio di previsione è redatto in termini di competenza e rispecchia le direttive definite nel programma di attività annuale.
5. Il totale delle spese previste deve corrispondere al totale delle entrate previste, comprendendo tra le entrate e le spese rispettivamente l'avanzo o il disavanzo di amministrazione presunto dell'esercizio precedente.
6. Il bilancio di previsione approvato dalla Giunta d'Istituto deve essere presentato alla Giunta provinciale per l'approvazione entro il 31 ottobre dell'anno precedente a quello di riferimento.
7. Il conto consuntivo, che riguarda il conto finanziario e patrimoniale, è deliberato dalla Giunta d'Istituto entro il 31 marzo dell'anno successivo a quello di riferimento ed è presentato entro lo stesso termine per l'approvazione alla Giunta provinciale.

#### Art. 13

##### *Entrate e spese dell'IPL*

1. Das AFI bestreitet die Ausgaben mit den im Haushaltsvoranschlag vorgesehenen Mitteln, die sich aus folgenden Einnahmen zusammensetzen:

- a) dem jährlichen Landesbeitrag zur Erfüllung der institutionellen Aufgaben, der auf der Grundlage des Jahresprogramms von der Landesregierung dem AFI zugewiesen wird,
- b) den Beiträgen von öffentlichen und privaten Körperschaften und Einrichtungen sowie von Vereinen,
- c) den Einnahmen aus Schenkungen, Hinterlassenschaften und anderen Zuwendungen,
- d) den außerordentlichen Zuweisungen der Landesregierung oder anderer Körperschaften zur Durchführung besonderer übertragener Aufgaben,
- e) Vergütungen für Dienstleistungserbringungen,
- f) allfälligen Einnahmen.

#### Art. 14

##### *Vermögen*

1. Das AFI nutzt die zur Ausübung seiner Tätigkeit vom Land zur Verfügung gestellten beweglichen und unbeweglichen Güter.
2. Zum Vermögen des AFI zählen:
  - a) die für den Betrieb des AFI erforderlichen Güter und technischen Geräte,
  - b) alle anderen finanziellen und vermögensrechtlichen Posten der Aktiva und Passiva des AFI.
2. Die beweglichen und unbeweglichen Güter sind im Sinne des Landesgesetzes vom 21. Jänner 1987, Nr. 2, in geltender Fassung, unter der Verantwortung des Direktors/der Direktorin in den Inventaren angeführt.
3. Das Hauptinventar ist in ein Inventar der beweglichen Güter und in eines der unbeweglichen Güter unterteilt.
4. Die Inventare sind regelmäßig hinsichtlich Zuwachs, Verminderungen oder etwaigen Änderungen, sei es in Bezug auf die Beschaffenheit sei es auf den Wert der Güter zu aktualisieren.

1. L'IPL effettua le spese con i mezzi previsti nel bilancio di previsione, che si compongono delle seguenti entrate:

- a) il contributo provinciale annuale assegnato all'IPL dalla Giunta provinciale per la realizzazione delle attività istituzionali sulla base del programma annuale;
- b) contributi di enti pubblici e privati ed associazioni;
- c) entrate derivanti da donazioni, lasciti ed altre elargizioni;
- d) assegnazioni straordinarie della Provincia o di altri enti per lo svolgimento di particolari compiti che gli sono stati affidati;
- e) proventi per la prestazione di servizi;
- f) eventuali altre entrate.

#### Art. 14

##### *Patrimonio*

1. L'IPL utilizza i beni mobili ed immobili messi a disposizione dalla Provincia per l'esercizio della propria attività.
2. Costituiscono il patrimonio dell'IPL:
  - a) i beni e le attrezzature tecniche necessari al funzionamento dell'IPL;
  - b) tutte le altre attività e passività finanziarie e patrimoniali dell'IPL.
2. I beni mobili ed immobili sono iscritti, ai sensi della legge provinciale 21 gennaio 1987, n. 2, e successive modifiche, in registri d'inventario, sotto la responsabilità del Direttore/della Direttrice.
3. L'inventario generale è suddiviso in un inventario dei beni mobili ed in uno dei beni immobili.
4. Gli inventari sono regolarmente aggiornati per quanto riguarda gli incrementi, le riduzioni o eventuali variazioni sia in relazione alla composizione che al valore dei beni stessi.

## Art. 15

*Schatzamtssdienst*

1. Das AFI verfügt über einen eigenen Schatzamtssdienst.
2. Der Schatzamtssdienst wird, zu denselben vertraglichen Bedingungen, dem Kreditinstitut übertragen, das den Schatzamtssdienst des Landes führt.

## 4. TEIL

## Zusatzbestimmungen

## Art. 16

*Ausrichtungsfunktion und Initiativrechte*

1. Die Ziele und Schwerpunkte des AFI werden im Einvernehmen mit der Autonomen Provinz Bozen bestimmt.
2. Das Land ist befugt, dem Verwaltungsorgan Vorschläge für Durchführungsinitiativen vorzulegen.
3. Das AFI übermittelt dem Land jährlich einen Bericht über die Führung des Instituts und die Verwirklichung der Ziele. Zur Überwachung des AFI, seiner Struktur und seiner Tätigkeit kann das Land entsprechende Kontrollen vornehmen.

## Art. 17

*Personal*

1. Das für die Durchführung der institutionellen Aufgaben des AFI erforderliche Personal wird von der Landesverwaltung zur Verfügung gestellt. Es gelten die Bestimmungen über die Personalordnung des Landes.

## Art. 15

*Servizio di tesoreria*

1. L'IPL dispone di un proprio servizio di tesoreria.
2. Il servizio di tesoreria è affidato, alle stesse condizioni contrattuali, all'istituto di credito che effettua il servizio di tesoreria per la Provincia.

## PARTE IV

## Disposizioni accessorie

## Art. 16

*Funzione di indirizzo e diritto di iniziativa*

1. Gli obiettivi e le priorità dell'IPL sono determinati d'intesa con la Provincia autonoma di Bolzano.
2. La Provincia ha la facoltà di presentare all'organo amministrativo proposte di iniziative attuative.
3. L'IPL trasmette annualmente alla Provincia una relazione sulla gestione dell'Istituto e sulla realizzazione degli obiettivi. La Provincia può effettuare appositi controlli per vigilare sull'IPL, sulla sua struttura e sulle sue attività.

## Art. 17

*Personale*

1. Il personale necessario per lo svolgimento dei compiti istituzionali dell'IPL è messo a disposizione dall'amministrazione provinciale. Si applicano le disposizioni sull'ordinamento del personale della Provincia.